

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 23.283c-284a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 18.478 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

τοξεύουσι δὲ ἀφανῶς... καὶ δὴ τὰ μὲν βέλη περικέχυται¹ μοι ἔνθεν καὶ ἔνθεν² ἀθρόα καὶ πολλὰ καὶ ποικίλα καὶ οὐδὲ ἐκ μιᾶς ἰοδόκης, τοὺς δὲ βάλλοντας οὔτε γινώσκω οὔτ' ἂν βουλοίμην, ἀλλὰ ἀγαπῶ ὅτι πολέμιοι ὄντες οὔτω φαῦλοί εἰσι καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἤψατο τῆς ψυχῆς, ἀλλ' οὐδὲ ἐπέγραψέ τι τοῦ σώματος οὐδὲ ἤλεγξέ τι τῶν φραγμάτων, ἀλλ' ὅσῳ περ ἂν πλείω καὶ ἐντονώτερά μοι ἐπιτοξάζωνται, τοσῶδε ἐκφαίνουσι μᾶλλον τῶν ὄπλων τὸ στεγανόν τε καὶ ἄρρηκτον, ἃ Ἥφαιστος μὲν οὐκ ἐχαλκεύσατό μοι ἐν τῷ Ὀλύμπῳ (*Il.* 18.478 ss.), θεοὶ δὲ οἱ φιλοσοφίας δοτῆρες καὶ προστάται, οἱ ὄντινα ἂν περιφράξωνται, ἀκριβῶς ἄτρωτον ποιῶσι μᾶλλον ἢ τὸν Καινέα, καὶ οὐδὲν ἀνύτουσιν οἱ μιξάνθρωποι ἢ μιξόθηροι ἀλιζόμενοι καὶ παίοντες δρυσὶ καὶ ἐλάταις, ἀλλὰ ἀκέραιος διαμένει καὶ ἀκλινῆς.

¹ περικέχυται Steph. : -τέ Δ Ald. // ² καὶ ἔνθεν om. Δ¹ (add. in marg.)

Traducción de la cita:

“Lanzan flechas a escondidas... Y, ciertamente, los dardos caen sobre mí desde todos los lados, incesantes, numerosos, diversos y no desde un solo carcaj. Sin embargo, ni conozco a los que los lanzan, ni querría, sino que me contento con que, puesto que son mis enemigos, sean tan inferiores y ninguno de ellos haya alcanzado mi alma. Y tampoco han rozado ninguna parte de mi cuerpo ni han vencido ninguna de mis defensas; al contrario, cuanto más violentas son las flechas que disparan contra mí, tanto más muestran lo impenetrable e indestructible de mis armas, que no me las ha forjado Hefesto en el Olimpo (*Il.* 18.478 ss.), sino los dioses dispensadores de filosofía y protectores, quienes a aquel al que rodean lo hacen verdaderamente más invulnerable que Ceneo, y nada consiguen los medio hombres o medio animales al reunirse y golpearlo con encinas y abetos, sino que permanece sin daño y firme.”

Motivo de la cita:

Al utilizar esta cita, Temistio está comparando la fuerza de las "armas" que le ha otorgado la filosofía con la de las armas que Hefesto forjó para Aquiles.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 21.256d-257b

Oratio 22.266a-b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Heraclitus allegorista (s. I d.C.) *Allegoriae* 43.1-14; 48.1-2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En sus *Alegorías*, Heráclito trata de defender a Homero de aquellos que lo acusan de faltar al respeto a la divinidad. Explica al comienzo de la obra que los poemas homéricos deben ser interpretados de forma alegórica para que no resulten impíos. Heráclito explica alegóricamente el pasaje de la creación de las armas de Aquiles de la siguiente forma:

Allegoriae 43.1-14

ἐπι μέντοι τῆς ὀπλοποιίας μεγάλη καὶ κοσμοτόκῳ διανοίᾳ τὴν τῶν ὄλων περιήθροισε γένεσιν. Ὅθεν γὰρ αἱ πρῶται τοῦ παντὸς ἔφυσαν ἀρχαὶ καὶ τίς ὁ τούτων δημιουργὸς καὶ πῶς ἕκαστα πληρωθέντα διεκρίθη, σαφέσι τεκμηρίοις παρέστησε, τὴν Ἀχιλλέως ἀσπίδα τῆς κοσμικῆς περιόδου χαλκευσάμενος εἰκόνα. Καὶ τὸ πρῶτον ὑπεστήσατο τῆς παντελοῦς δημιουργίας νύκτα καιρόν... Οὐ γὰρ οὕτως ἄθλιόν τινα καὶ κακοδαίμονα παρειαγάγει τὸν Ἥφαιστον, ὡς μηδὲ νυκτὸς ἀνάπαυσιν ἔχειν τῆς χειρωνακτικῆς ἐργασίας, ὅπου γε καὶ παρ' ἀνθρώποις ἀθλίοις ἄτοπον εἶναι δοκεῖ τὸ μηδὲ νύκτα τῶν πόνων ἐκχειρίαν ἄγειν. Ἄλλ' οὐκ ἔστι ταῦτα χαλκεύων Ἀχιλλεῖ πανοπλίαν Ἥφαιστος (*Il.* 18.478 ss.) οὐδ' ἐν οὐρανῶ βουνοὶ χαλκοῦ καὶ κασσιτέρου, ἀργύρου τε καὶ χρυσοῦ εἰσιν· ἀμήχανον γὰρ τὰς ἀηδεῖς καὶ φιλαργύρους γῆς νόσους ἐπ' οὐρανὸν ἀναβῆναι. Φυσικῶς δὲ τῆς ἀμόρφου ποτὲ καὶ μὴ διακεκριμένης ὕλης τὸν καιρὸν ἀποφηνάμενος εἶναι νύκτα, δημιουργόν, ἠνίκα ἔμελλε πάντα μορφοῦσθαι, τὸν Ἥφαιστον ἐπέστησε, τουτέστι τὴν θερμὴν οὐσίαν... Ὑλαὶ δὲ τίνες αὐτοῦ τῆς κατασκευῆς;

Χαλκὸν δ' ἐν πυρὶ βάλλεν ἀτειρέα κασσίτερόν τε (*Il.* 18.474).

Εἰ μὲν Ἀχιλλεῖ κατεσκεύασε πανοπλίαν, πάντα ἔδει χρυσοῦ εἶναι· καὶ γὰρ οἶμαι σχέτλιον Ἀχιλλεῖα μηδὲ Γλαύκῳ κατὰ τὴν πολυτέλειαν ἴσον εἶναι. Νῦν δὲ τὰ τέτταρα στοιχεῖα κινῶνται· καὶ χρυσοῦ μὲν ὠνόμασε τὴν αἰθερώδη φύσιν, ἀργυρον δὲ τὸν αὐτῇ τῇ χροῶ συνομοιούμενον ἀέρα· χαλκὸς δὲ καὶ κασσίτερος ὕδωρ τε καὶ γῆ προσαγορεύεται διὰ τὴν ἐν ἀμφοτέροις βαρύτητα. Πρῶτη δ' ἀπὸ τούτων τῶν στοιχείων ἀσπίς ὑπ' αὐτοῦ χαλκεύεται, σφαιροειδὲς ἔχουσα τὸ σχῆμα, δι' οὗ τὸν κόσμον ἡμῖν ἐμφανῶς ἐσήμηνεν, ὃν οὐκ ἀπὸ τῆς ὀπλοποιίας μόνον ἀλλὰ καὶ δι' ἄλλων τεκμηρίων ἐπίσταται κυκλοειδῆ.

“Sin embargo, en el extenso y cosmogónico proyecto de la fabricación de las armas, ha compendiado (sc. Homero) la creación del mundo. En efecto, ha mostrado con claros ejemplos de dónde surgieron los comienzos primeros de todo, quién fue su creador y cómo se separó cada cosa una vez que estaba completa, cuando forjó el escudo de Aquiles como una representación de la circunferencia del mundo. Y en primer lugar propuso la noche como momento oportuno para la creación completa... Ciertamente, no presenta (sc. Homero) a Hefesto como alguien tan digno de lástima y tan desgraciado que ni siquiera de noche tiene descanso a su trabajo manual, puesto que incluso entre los desdichados hombres parece que es extraño no tomarse ni siquiera durante la noche una tregua de las ocupaciones. Pero no es así Hefesto cuando forja la armadura de Aquiles (*Il.* 18.478 ss.), ni hay en el cielo colinas de bronce, de estaño, de plata ni de oro, pues es imposible que las desagradables y codiciosas enfermedades de la tierra suban al cielo. En términos físicos, tras haber mostrado que la noche es el tiempo de la materia amorfa y no separada, cuando se dispone a dar forma a todo, coloca a Hefesto como creador, es decir, la sustancia caliente... Pero ¿cuáles son los

materiales de su construcción?

Echó al fuego duro bronce y estaño (*Il.* 18.474).

Si construyó una armadura para Aquiles, debía ser entera de oro. Pues, ciertamente, creo que Aquiles sería desgraciado si no igualara a Glauco en lujo (*Il.* 2.236). En cambio, se mezclan cuatro elementos. Ha llamado oro a la naturaleza etérea, y plata, al aire, puesto que se asemeja a esta en el color. El agua y la tierra son llamados 'bronce' y 'estaño' por el peso de ambos. Con estos elementos, forja primero el escudo con forma esférica y, a través de ello nos ha explicado claramente el mundo, del que se sabe, no solo por la fabricación de armas, sino por otras muchas pruebas, que tiene forma circular."

Allegoriae 48.1-2

Ταυτὶ μὲν οὖν ἀθροῖα τεκμήρια τοῦ σφαιροειδῆ τὸν κόσμον εἶναι παρ' Ὀμήρῳ, τὸ δ' ἐναργέστατόν ἐστι σύμβολον τῆς Ἀχιλλέως ἀσπίδος κατασκευῆς (*Il.* 18.478 ss.). Κυκλοτερεῖς γὰρ τῷ σχήματι κεχάλκευκεν ὄπλον Ἥφαιστος, ὡσπερ εἰκόνα τῆς κοσμικῆς περιόδου.

"En efecto, todas estas forman un conjunto de pruebas de que, según Homero, el mundo tiene forma esférica, pero la más más evidente es la fabricación simbólica del escudo de Aquiles (*Il.* 18.478 ss.). Pues Hefesto ha forjado un arma con forma circular, como una imagen de la circunferencia del mundo."

Aunque son varios los pasajes en los que Heráclito habla del escudo de Aquiles (en la alegoría 43 y en 48-51), hemos considerado menciones paralelas estos fragmentos porque es en ellos donde se habla de Hefesto como divinidad que forja el escudo y el resto de las armas. A diferencia de Temistio, Heráclito emplea la cita como argumento que apoya las ideas que trata de defender: que el pasaje es una alegoría de la creación del mundo (Hefesto representa el fuego, gracias al que se produce dicha creación) y que el mundo tiene forma esférica.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) *Heroicus* 25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el *Heroico* un comerciante fenicio llega a un viñedo en busca de buenos presagios para la navegación. El viñador le cuenta que el héroe troyano Protesilao, que ha vuelto a la vida, lo ayuda a cultivar la tierra. También le narra una serie de historias sobre la guerra y los hombres que lucharon en Troya, que le ha escuchado a Protesilao. Entre las cosas que el viñador le cuenta al extranjero, encontramos la opinión de Protesilao sobre Homero:

{Φ.} Πῶς οὖν ὁ Πρωτεσίλωος περὶ τοῦ Ὀμήρου φρονεῖ; βασανίζειν γὰρ που αὐτὸν ἔφασκες τὰ τούτου ποιήματα.

{Α.} Τὸν Ὀμηρον φησί, ξένε, καθάπερ ἐν ἀρμονίᾳ μουσικῇ πάντας ψῆλαι τοὺς ποιητικὸς τῶν τρόπων καὶ τοὺς ποιητάς, ἐφ' οἷς ἐγένετο, ὑπερβεβλήσθαι πάντας, ἐν ὧτ' ἕκαστος αὐτῶν ἦν κράτιστος· μεγαλορρημοσύνην τε γὰρ ὑπὲρ τὸν Ὀρφέα ἀσκήσαι ἡδονῇ τε ὑπερβαλέσθαι τὸν Ἡσίοδον καὶ ἄλλω ἄλλον, καὶ λόγον μὲν ὑποθέσθαι Τρωικόν, ἐς ὃν ἡ τύχη τὰς πάντων Ἑλλήνων τε καὶ βαρβάρων ἀρετὰς ξυνήνεγκεν, ἐσαγαγέσθαι δὲ ἐς αὐτὸν πολέμους τοὺς μὲν πρὸς ἀνδρας, τοὺς δὲ

πρὸς ἵππους καὶ τείχη, τοὺς δὲ πρὸς ποταμούς, τοὺς δὲ πρὸς θεοὺς καὶ θεάς, καὶ ὅποσα κατ' εἰρήνην εἰσὶ καὶ χοροὺς καὶ ὠδὰς καὶ ἔρωτας καὶ δαΐτας ἔργα τε, ὧν γεωργία ἄπτεται, καὶ ὠρας, αἱ σημαίνουσιν, ὅποσα ἐς τὴν γῆν δεῖ πράττειν, καὶ ναυτιλίας καὶ ὀπλοποιίας τὰς ἐν Ἡφαίστῳ (Il. 18.478 ss.), εἶδη τε ἀνδρῶν καὶ ἦθη ποικίλα.

“F. ¿Qué opina, entonces, Protesilao sobre Homero? Pues me has dicho que aquel de algún modo pone a prueba los poemas de este.

V. Extranjero, dice que Homero, como en una armonía musical, entonó todos los estilos poéticos y que a todos los poetas entre los que vivió los aventajó en lo que cada uno de ellos era el más hábil. Que, en efecto, practicó una enorme elocuencia por encima de Orfeo, y que en deleite supera a Hesíodo, y a cualquier otro, en lo demás. Y se propuso el tema troyano, en el que el azar reunió las virtudes de todos los griegos y de los bárbaros, e introdujo en él luchas tanto contra hombres como contra caballos y murallas, contra ríos y contra dioses y diosas. También todas las cosas que suceden en tiempos de paz, coros, cantos, amores, banquetes, trabajos que se relacionan con la agricultura, épocas del año que señalan las actividades que se deben realizar en la tierra, navegaciones y la fabricación de las armas de Hefesto (Il. 18.478 ss.), e imágenes y costumbres diversas de hombres.”

Filóstrato realiza en este fragmento una referencia laxa al pasaje homérico de la fabricación de las armas de Aquiles, y lo emplea como ejemplo que apoya junto a otros su opinión sobre Homero (expresada a través del personaje de Protesilao). La función de la cita es, por lo tanto, diferente a la de Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El fragmento que analizamos pertenece al discurso XXIII, una obra en la que Temistio se defiende de las críticas de quienes lo acusan de ser un sofista. En este pasaje en concreto, Temistio explica que no sabe quiénes son sus detractores, ya que estos lanzan sus ataques a escondidas, pero que ninguno de ellos ha conseguido alcanzar su alma porque su "armadura" es mucho más poderosa que los golpes que pueda recibir. Cuando habla de esta armadura, se está refiriendo, sin duda, al conocimiento de la filosofía. En este sentido, la cita viene a cumplir una función estilística, pues no pretende con ella apoyar ningún argumento, sino realizar una comparación entre sus armas y aquellas que Hefesto forjó en el Olimpo, es decir, las armas de Aquiles (aunque no se refiere explícitamente a Aquiles, resulta evidente que son las suyas). Con ello pretende ensalzar, expresándolo de una forma elevada y ornamentada, el valor que posee la protección que le ha aportado la filosofía.

Las alusiones que se han hecho a lo largo de toda la literatura griega a las armas de Aquiles y su fabricación son innumerables, por ello ha resultado necesario realizar una selección y centrarnos en las palabras que son clave en el texto de Temistio. De esta manera, se han buscado pasajes que hicieran mención a Hefesto y al proceso de confección de las armas. Hemos observado que algunos textos hablaban de las "armas de Hefesto" o "realizadas por Hefesto", pero que no hacían referencia a Il. 18.478 ss.,

sino a *Il.* 19.1 ss., es decir, no a la fabricación de las armas (pasaje que cita Temistio), sino al momento en el que Aquiles las recibe de su madre. No los hemos considerado, por tanto, pasajes paralelos. Hemos descartado también las menciones de los gramáticos, que lo citan por cuestiones gramaticales o en comentarios del contenido de la obra, porque tienen poco interés para nuestro estudio (por ejemplo, Porph. *ad Il.* 16.140; Ariston. *Il.* 21.594, o Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 4.1127, 4.1130).

En los paralelos que hemos analizado, en cambio, se hace referencia explícita al dios y al proceso de forja del armamento, razón por la que se han incluido en esta ficha. Por otra parte, Temistio también tiene paralelos en su propia obra, como hemos indicado, aunque un tanto diferentes. En efecto, si bien en los tres pasajes cita *Il.* 18.478 ss., en *Or.* 21.256d-257b y en *Or.* 22.266a-b lo que hace es una paráfrasis, describiendo las escenas representadas en escudo (véanse las fichas correspondientes), mientras que aquí hay una referencia laxa a la fabricación de las armas por parte de Hefesto. Además, tampoco la función de la cita es la misma, pues mientras en *Or.* 21.256d-257b es argumentativa, en los otros dos es estilística.

Conclusiones:

La cita es un ejemplo de cómo un pasaje homérico concreto puede ser utilizado como argumento que apoya tesis de muy diversa índole, tanto de tipo científico como literario (menciones paralelas de Heráclito y Filóstrato, respectivamente), y también como *ornamentum eloquentiae*.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 21 de junio del 2016